

**UMOWA nr CU/W-.../...../20...**  
**o świadczenie usług edukacyjnych na studiach stacjonarnych/niestacjonarnych\* I/II stopnia\***  
**w Politechnice Wrocławskiej dla studentów cudzoziemców na pełen cykl studiów na warunkach odpłatności**

**CONTRACT NO CU/W-.../...../20.....**  
**for provision of the educational services at full time/part time\* studies, first-level/second-level\* studies**  
**at Wrocław University of Science and Technology for full cycle tuition fee paying foreign students**

zawarta w dniu ..... we Wrocławiu, pomiędzy:

**POLITECHNIKA WROCLAWSKA**, Wybrzeże Wyspiańskiego 27, 50-370 Wrocław

reprezentowaną przez Dziekana Wydziału .....,

zwaną dalej **Uczelnią**;

a

Panią/Panem .....

zamieszkałą/zamieszkałym .....

legitymującą/legitymującym się paszportem/dokumentem tożsamości\*: (seria, nr) .....,

będącą/będącym obywatelką/obywatелем kraju:.....

zwaną/zwanym dalej **Studentem**

*concluded on ..... in Wrocław between:*

**Wrocław University of Science and Technology**, Wybrzeże Wyspiańskiego 27, 50-370 Wrocław

*represented by the Dean of the Faculty of .....,*

*hereinafter referred to as the University*

*and*

*Ms./ Mr. ....*

*residing .....*

*proving her/his identity with passport/identity document no .....*

*citizen of .....*

*hereinafter referred to as the **student**.*

**Przedmiot umowy**  
**Subject of the Contract**

**§ 1**

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie **usług edukacyjnych na studiach wyższych** prowadzonych przez Uczelnię na Wydziale ..... jako studia: pierwszego stopnia licencjackie/inżynierskie\*, drugiego stopnia magisterskie\*, **w formie stacjonarnej/niestacjonarnej**, warunki odpłatności za te studia oraz wzajemne prawa i obowiązki Stron.

*The subject of this Contract consists in payment conditions for educational services rendered at higher studies provided for foreigners by the University in the form of: first-level studies leading to a Bachelor's degree (licencjackie/inżynierskie)\*, second-level studies leading to a Master's degree\* at Wrocław University of Science and Technology hereinafter referred to as studies as well as mutual rights and duties of the Parties.*

2. Uczelnia zobowiązuje się wobec Studenta do realizacji planu studiów i programu kształcenia na kierunku studiów ..... prowadzonych w języku polskim/angielskim\*, obejmujących ..... punktów ECTS, zgodnie z ustawą z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 1668), zwaną dalej „Ustawą”, a także przepisami wykonawczymi, oraz do wydania dyplomu potwierdzającego uzyskanie tytułu zawodowego ....., zgodnie z Regulaminem studiów wyższych w Politechnice Wrocławskiej.

*The University is responsible towards the student for carrying out the plan of studies and the education program in the field of .....at the Faculty of..... in the Polish/English\* language - in accordance with the Law on Higher Education dated 20th July 2018 consolidated text (Journal of Laws from 2018, item 1668) and executive regulations as well as for issuance of the diploma confirming the acquisition of the professional title ....., in accordance with the Regulations governing higher education studies at Wrocław University of Science and Technology.*

3. W ramach świadczenia usług edukacyjnych Uczelnia zapewnia Studentowi m.in. :

- prowadzenie zajęć przez wyspecjalizowaną kadre;
- prowadzenie zajęć programowych w pomieszczeniach przeznaczonych do realizacji zajęć dydaktycznych, pracowniach specjalistycznych i laboratoriach językowych wyposażonych w odpowiedni sprzęt, zapewniając odpowiednie warunki;
- możliwość ukończenia podjętych studiów na danym wydziale i kierunku, a w wypadku, kiedy z ważnych przyczyn leżących po stronie Uczelni możliwość taka odpadnie, możliwość ukończenia studiów na wydziale i kierunku zbliżonym bądź wybranym przez Studenta;
- korzystanie z biblioteki z czytelnią i dostępem do Internetu oraz bezpłatne korzystanie z Internetu w wyznaczonych do tego miejscach w Uczelni.

*Within the scope of educational services the University provides for its students inter alia:*

- *conduction of classes by highly specialized cadre;*
- *conduction of classes in accommodations designed for the implementation of didactic activities, language and specialized laboratories equipped with suitable equipment, guaranteeing adequate conditions;*

- *the possibility of graduating the faculty of studies taken on the chosen field, and if – by means being the fault of the University – graduation will become impossible, the possibility of graduating a similar or chosen by a student faculty and field of studies;*
  - *the usage of a library with a reading room and an Internet access as well as free Internet access in fixed places in the University.*
4. Student zobowiązuje się do postępowania zgodnie z treścią ślubowania oraz do przestrzegania postanowień Regulaminu studiów wyższych w Politechnice Wrocławskiej, Statutu oraz innych zarządzeń i decyzji wydanych przez władze Uczelni obowiązujących w trakcie trwania studiów.  
*The student undertakes to act in accordance with the oath as well as to obey provisions of the Statute of Wrocław University of Technology, the Regulations governing higher education studies at Wrocław University of Science and Technology and other regulations and decisions issued by the University authorities which are binding during studies.*

### **Opłaty za usługi edukacyjne**

#### *Tuition fees*

#### **§ 2**

- Uczelnia pobiera a Student zobowiązuje się wnosić opłaty za:
  - odbywanie studiów,
  - powtarzanie kursów z powodu niezadowolających wyników w nauce.  
*The University collects and the student is obliged to pay for:*
    - taking part in studying,*
    - repeating courses because of dissatisfactory results of education.*
- Wysokość pobieranej przez Uczelnię opłaty za odbywanie studiów określa Rektor Politechniki Wrocławskiej w zarządzeniu wewnętrznym.  
*The amount of the tuition fee charged by the University is defined by the Rector of Wrocław University of Science and Technology in the Internal Directive.*
- Wysokość semestralnej opłaty za odbywanie studiów, ustalonej na rok akademicki..... wynosi .....euro/.....zł. Opłata rekrutacyjna w wysokości 20 euro/85 zł jest jednorazowa i bezzwrotna, niezależnie od liczby podjętych kierunków studiów.  
*The semester tuition fee defined for the academic year..... amounts to ..... EUR/.....PLN. The non-refundable application fee in the amount 20 EUR/85 PLN is paid once, regardless of the number of the fields of study the student undertakes.*
- Opłata za pierwszy semestr kształcenia oraz opłata rekrutacyjna muszą zostać wniesione do dnia rozpoczęcia kształcenia. Decyduje data wpływu opłaty na konto Politechniki Wrocławskiej.  
*The tuition fee for the first semester and the application fee must be paid until the day before the teaching period commences. The date of crediting the account of Wrocław University of Science and Technology is decisive.*
- W uzasadnionych przypadkach Rektor może przedłużyć termin wniesienia opłaty semestralnej lub wyrazić zgodę na wniesienie opłaty w ratach. W przypadku uzyskania zgody na płatność w ratach, student jest obowiązany uregulować każdą kolejną ratę w terminie ustalonym przez Rektora.  
*In justified cases Rector can extend the semester tuition fee payment deadline or approve of payment of the tuition fee in installments. In the event of obtaining approval for payment in installments, the student is obliged to pay each installment within the deadline defined by the Rector.*
- Student zobowiązuje się do uiszczania opłaty rekrutacyjnej oraz opłaty semestralnej w walucie euro na rachunek Uczelni nr:  
**Santander Bank Polska S.A.**  
**50-373 Wrocław, ul. Norwida 1/3**  
**PL 16 1090 2402 0000 0001 3399 2518**  
**SWIFT WBK PPL PPXXX**  
Tytuł płatności: Nr rejestracyjny JSOS/Nr albumu, imię i nazwisko studenta, opłata za studia, kraj pochodzenia  
Nazwa właściciela rachunku: Politechnika Wroclawska  
lub w walucie PLN w wpłaty na rachunek Uczelni nr:  
**Santander Bank Polska S.A.**  
**50-373 Wrocław, ul. Norwida 1/3**  
**37 1090 2402 0000 0006 1000 0434**  
Tytuł płatności: Nr rejestracyjny JSOS/Nr albumu, imię i nazwisko studenta, opłata za studia, kraj pochodzenia  
Nazwa właściciela rachunku: Politechnika Wroclawska.  
*The student undertakes to make payments for the application fee and the semester tuition fee in EUR to the account of the University as follows:*  
**Santander Bank Polska S.A.**  
**50-373 Wrocław, ul. Norwida 1/3**  
**PL 16 1090 2402 0000 0001 3399 2518**  
**SWIFT WBK PPL PPXXX**  
*With a note: JSOS registration no./Student's ID no., name and surname of the student, tuition fee payment, citizenship*  
*Payee's name: Wrocław University of Science and Technology*  
*or in PLN to the account of the University as follows:*  
**Santander Bank Polska S.A.**  
**50-373 Wrocław, ul. Norwida 1/3**  
**37 1090 2402 0000 0006 1000 0434**  
*With a note: JSOS registration no./Student's ID no., name and surname of the student, tuition fee payment, citizenship*  
*Payee's name: Wrocław University of Science and Technology.*

7. Opłaty za odbywanie studiów podlegają zwrotowi za okres niepobierania nauki, jeżeli student otrzymał urlop lub zrezygnował z nauki z powodów zdrowotnych potwierdzonych zaświadczeniem lekarskim albo z innych ważnych udokumentowanych przyczyn losowych.  
*Tuition fees are refundable for the period of not pursuing studies if the student is on a leave or gave up studies because of health condition confirmed by the medical certificate or because of any other important documented random event.*
8. W przypadku, o którym mowa w ust. 9, studentowi przysługuje zwrot opłaty w wysokości ustalonej proporcjonalnie do faktycznego czasu trwania nauki.  
*In case mentioned in clause 9, the student is entitled to a refund of the tuition fee, in the amount defined proportionally to the period already studied.*
9. Od opłat wniesionych po upływie terminu pobiera się odsetki ustawowe za opóźnienie. Zaleganie z opłatami przez okres dłuższy niż trzy miesiące może stanowić podstawę skreślenia studenta z listy studentów.  
*Statutory interest for delay shall be calculated on late payments. In the event of over three-month delays in paying the fees, the student shall be stuck off of the register of students.*
10. Wysokość opłaty za powtarzanie kursów z powodu niezadowolających wyników w nauce w roku akademickim ..... wynosi:

za powtarzanie kursu „projekt inżynierski”, „praca dyplomowa inżynierska/licencjacka”, itp. (na studiach I stopnia) rozumianego jako dzieło	800,00 zł
za powtarzanie kursu „praca dyplomowa magisterska” (na studiach II stopnia) rozumianego jako dzieło	1200,00 zł
za powtarzanie jednej godziny tygodniowo wykładu np. za 15 godzin semestralnie	5,50 zł 82,50 zł
za powtarzanie jednej godziny tygodniowo wykładu w j. angielskim np. za 15 godzin semestralnie	7,50 zł 112,50 zł
za powtarzanie jednej godziny innego kursu w j. angielskim np. za 15 godzin semestralnie	9,00 zł 135,00 zł
za powtarzanie jednej godziny tygodniowo: ćwiczeń, laboratorium, projektu, seminarium, zajęć sportowych lub innego kursu oraz lektoratów z j. angielskiego np. za 15 godzin semestralnie	7,00 zł 105,00 zł
za powtarzanie 1 godziny innego kursu semestralnego na studiach niestacjonarnych zaocznych np. za 10 godzin semestralnie	14,00 zł 140,00 zł

*The fee for the repetition of courses due to dissatisfactory results of education in the academic year ..... amounts to:*

<i>for the repetition of the course “engineer project”, “engineer/bachelor thesis”, etc. (I level studies) understood as a “work”</i>	<i>800,00 PLN</i>
<i>for the repetition of the course “master thesis” (II level studies) understood as a “work”</i>	<i>1200,00 PLN</i>
<i>for the repetition of one hour per week of a lecture e.g. for 15 hours per semester</i>	<i>5,50 PLN 82,50 PLN</i>
<i>for the repetition of one hour per week of a lecture in English e.g. for 15 hours per semester</i>	<i>7,50 PLN 112,50 PLN</i>
<i>for the repetition of one hour per week of any other course in English e.g. for 15 hours per semester</i>	<i>9,00 PLN 135,00 PLN</i>
<i>for the repetition of one hour per week of a: exercises, laboratory, project, seminar, sports classes or any other course and English language classes e.g. for 15 hours per semester</i>	<i>7,00 PLN 105,00 PLN</i>
<i>for the repetition of one hour per week of any other semester course during the extamural studies, e.g. for 10 hours per semester</i>	<i>14,00 PLN 140,00 PLN</i>

11. W kolejnych latach akademickich wysokość opłat semestralnych za studia i opłat za powtarzanie kursów z powodu niezadowolających wyników w nauce będzie wynikać z Zarządzenia Wewnętrznego Rektora.  
Każdą zmianą umowy wynikającą ze zmiany wysokości opłaty za studia i/lub zmiany wysokości opłat za powtarzanie kursów z powodu niezadowolających wyników w nauce dokonywana będzie zgodnie z postanowieniem § 3 ust.10.  
*During the consecutive academic years the amount of fees for the repetition of courses due to dissatisfactory results of education will result from the Rector’s Internal Ordinance. Every change of this contract connected with the differences in the amount of tuition fee or the amount of payment for the repetition of courses due to dissatisfactory results of education shall be made according to § 3 clause 10.*
12. Opłata za powtarzanie kursów z powodu niezadowolających wyników w nauce, jest wnoszona przez Studenta w terminie 14 dni od dnia naliczenia opłaty za kurs powtórkowy w Jednolitym Systemie Obsługi Studenta (zwanym dalej „systemem JSOS”), w danym semestrze roku akademickiego.  
*The fee for repetition of courses due to dissatisfactory results of education is submitted by the Student within 14 days from the day the amount of fee for the repetition course was calculated by the Jednolity System Obsługi Studenta (hereinafter referred to as JSOS) in the present semester of the academic year.*

13. Opłata za powtarzanie kursów z powodu niezadowolających wyników w nauce może być rozłożona na 2, 3 lub 4\* raty na wniosek Studenta, na podstawie pisemnego uzgodnienia z Dziekanem, w terminach wynikających z tego uzgodnienia, w danym semestrze roku akademickiego.  
*The fee for the repetition of courses due to unsatisfactory results can be paid in 2, 3 or 4\* installments upon the student's request, under the written agreement with the Dean, within the deadlines specified in this agreement, in the given semester of the academic year.*
14. W przypadku, gdy dni płatności wypadają w dni wolne od pracy (soboty, niedziele, święta) terminy płatności przesuwa się na pierwszy dzień roboczy przypadający po ustalonym dniu płatności.  
*When the payment days fall on non-working days (Saturdays, Sundays, holidays) the deadline of payment moves on the first working day after the agreed payment date.*
15. W przypadku zmiany wysokości opłat za powtarzanie kursów z powodu niezadowolających wyników w nauce w kolejnym roku akademickim, Student zostanie powiadomiony o nowej wysokości opłat w sposób przyjęty w Uczelni (np. strona www, informacje wywieszane na tablicy informacyjnej, wysyłane na adres mailowy Studenta itp.).  
*In case of any changes in the amounts of fees for the repetition of courses due to dissatisfactory results of education in the consecutive academic year, the Student will be informed about a new amount of fees by means accepted by the University (e.g. website, data on the information board, mailed to the Student etc.).*
16. Wpis Studenta na kolejny semestr uzależniony jest od wniesienia opłaty semestralnej za studia lub jej umówionej pierwszej raty, a także – w przypadku powtarzania kursów z powodu niezadowolających wyników w nauce – odpowiednio opłaty za powtarzanie kursu/kursów lub opłaty za zajęcia dydaktyczne wynikające z różnic programowych, a w przypadku rozłożenia tych opłat na raty – wniesienia pierwszej raty tej wpłaty.  
*Student's registration for the consecutive semester depends on the payment of the tuition fee or its first instalment, and – in case of repeating the course due to dissatisfactory results of education – the payment for course repetition or the payment for classes resulting from differences between courses respectively, and if instalments for the payment were arranged – submitting the first instalment of that payment.*
17. Umowa ulega rozwiązaniu z dniem prawomocnego skreślenia z listy studentów albo z dniem ukończenia studiów – na podstawie i w trybie określonym w Regulaminie studiów wyższych w Politechnice Wrocławskiej.  
*The Contract shall terminate with the day of legal striking off of the register of students or on the day of graduation – on the basis and according to the procedure defined by the Regulations concerning higher education studies at Wrocław University of Science and Technology.*
18. W przypadku, o którym mowa w ust. 9, Studentowi przysługuje proporcjonalny (do okresu odbywania zorganizowanych zajęć dydaktycznych) zwrot poniesionych opłat określonych w ust.1.  
*In case mentioned in clause 9, the Student has a right to a proportional (up to the period of pursuing the organized didactic classes) reimbursement of fees paid specified in clause 1.*

#### **Inne postanowienia**

#### *Other provisions*

#### **§ 3**

1. Uczelnia pobiera a Student zobowiązuje się wносить również opłaty za wydanie elektronicznej legitymacji studenckiej oraz dyplomu ukończenia studiów. Wysokość tych opłat określa rozporządzenie Ministra właściwego dla szkolnictwa wyższego.
2. *The University collects and the student is obliged to pay for the issuance of an electronic student identity card and the graduation diploma. The amount of these charges is defined by the Ordinance of the Ministry responsible for higher education.*
3. Studentowi wydaje się elektroniczną legitymację studencką, przy czym termin do wniesienia opłaty za jej wydanie upływa dnia:
  - a) 15 listopada .....r. dla studentów przyjętych na studia rozpoczynające się semestrem zimowym\* lub
  - b) 31 marca .....r. dla studentów przyjętych na studia rozpoczynające się semestrem letnim.\**The student receives an electronic student card and the deadline to make a payment fee for the issuance of the card is:  
a) 15th of November ..... for the students who start their studies from the winter semester\* or  
b) 31st of March ..... for the students who start their studies from the summer semester.\**
4. Opłatę za wydanie dyplomu ukończenia studiów, o której mowa w § 3 ust. 1 wnosi się przed odbiorem dyplomu, w terminie wyznaczonym przez dziekana i po naliczeniu opłaty w systemie JSOS.  
*The fee for the issuance of diploma referred to § 3 clause 1 is to be paid before receiving the diploma within the deadline set by the Dean and after the fee is imposed in the Students' Service System (hereinafter referred to as "system JSOS").*
5. Student zobowiązuje się do uiszczania opłat innych niż wymienione w § 2 ust. 4 na indywidualny rachunek Uczelni, wygenerowany przez system JSOS, o numerze:.....  
*The Student is obliged to pay the fees different than mentioned in § 2 clause 4 to University's individual bank account, generated by JSOS system, number .....*
6. Datą uiszczenia opłaty jest data uznania kwotą opłaty rachunku bankowego Uczelni.  
*The date of making the payment is the date of registration of the fee on the University's bank account.*
7. Nieterminowa zapłata którejkolwiek z należności przez Studenta na rzecz Uczelni skutkuje naliczeniem przez Uczelnię odsetek ustawowych za opóźnienie.  
*Statutory interest for delay shall be calculated on late payments.*
8. Uczelnia zobowiązuje się nie pobierać żadnych innych opłat za usługi edukacyjne niż określone w umowie, o ile nie będą one wynikać ze zmian w przepisach prawa powszechnie obowiązującego.  
*The University shall not charge any additional fees for educational services other than the ones determined in this Contract, unless those services will result from the changes in the laws in force.*
9. W sprawach nieuregulowanych umową odpowiednie zastosowanie mają przepisy ustawy Prawo o szkolnictwie wyższym, Kodeksu cywilnego oraz „Zasady pobierania opłat za usługi edukacyjne na studiach stacjonarnych”, uchwalone przez Senat Politechniki Wrocławskiej.

*The provisions of the Law on Higher Education acts, as well as executive acts and internal regulations of the University and the Civil Code shall be applicable in issues not governed by this Contract.*

10. Każda zmiana umowy wymaga formy pisemnej w formie aneksu pod rygorem nieważności.  
*Each amendment to this Contract must be made in writing or else shall be null and void, with the exception of the amendments clearly stated in the Contract as non-requiring an appendix.*
11. Wszelkie spory wynikające z umowy, Strony będą starały się rozwiązać polubownie, a jeśli będzie to nieodzowne – poddają je rozstrzygnięciu przez sąd właściwy według siedziby Uczelni.  
*The Parties shall make all efforts to amicably resolve all disputes arising from the Contract and if that is necessary – the disputes shall be submitted for resolution to the common court in Wrocław.*
12. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. Egzemplarz przeznaczony dla Uczelni przechowuje się w teczce Studenta.  
*The Contract has been drawn up in two counterparts with one copy for each Party. The copy intended for the University shall be kept in the Student's folder.*

#### **Inne zobowiązania studenta** ***Other obligations of the student***

##### **§ 4**

1. Student korzystający z miejsca w Domu Studenckim Politechniki Wrocławskiej zobowiązany jest do terminowego regulowania związanych z tym pobytom opłat.  
*Student staying in a dormitory of Wrocław University of Science and Technology is obliged to pay the rent and any subsidiary fees related to their stay in the dormitory by the required deadline.*
2. Student zobowiązany jest do złożenia w wymaganym terminie wniosku o legalizację pobytu na terytorium RP w miejscowym Urzędzie Wojewódzkim oraz do posiadania indywidualnego ubezpieczenia zdrowotnego w trakcie trwania studiów.  
*Student is obliged to submit on time, as defined by appropriate regulations, an application for legalization of their stay on the territory of the Republic of Poland in the Lower Silesian Governor's Office as well as to hold individual health insurance for the period of studies.*

#### **Uznanie dokumentów** ***Recognition of documents***

##### **§ 5**

W przypadku, gdy świadectwa lub inne dokumenty, o których mowa w art. 93. ust 3 ustawy z dnia 7 września 1991 r. o systemie oświaty, podlegają uznaniu za potwierdzające w Polsce uprawnienie do ubiegania się o przyjęcie na studia wyższe oraz w przypadku gdy dyplomy albo inne dokumenty uzyskane poza granicami Polski, podlegają uznaniu w trybie nostryfikacji, Student jest obowiązany przedstawić odpowiednio: w przypadku świadectw lub innych dokumentów decyzję właściwego kuratora oświaty, a w przypadku dyplomów lub innych dokumentów zaświadczenie stwierdzające równoważność z odpowiednim wydanym w Polsce dyplomem ukończenia studiów wyższych w terminie nie dłuższym niż do końca pierwszego semestru studiów, a w uzasadnionych przypadkach niezależnych od studenta również w terminie późniejszym ustalonym przez Rektora.

*If the school certificates or other documents, referred to in article 93 paragraph 3 of the Law on Education dated 7<sup>th</sup> September 1991, are subject to recognition as confirming the right to be enrolled for studies in Poland and if diplomas or other documents obtained outside Poland are subject to recognition on the basis of nostrification, the Student is obliged to submit respectively: in case of school certificates or other documents a decision of the superintendent of the respective department of education in Poland and in case of diplomas or other documents a certificate confirming equivalency to corresponding diploma issued in Poland confirming graduation of higher studies until the end of the first semester of study at the latest, and in justified cases also at a later date determined by the Rector.*

#### **Czas trwania umowy. Rozwiązanie umowy. Postanowienia końcowe** ***Duration of the Contract. Termination of the Contract. Miscellaneous***

##### **§ 6**

1. Umowę zawiera się na czas studiów, z mocą obowiązującą od .....
- The Contract is concluded for the duration of studies, and is in power from .....*
2. Umowa ulega rozwiązaniu z dniem prawomocnego skreślenia z listy studentów albo z dniem ukończenia studiów – na podstawie i w trybie określonym w Regulaminie studiów wyższych w Politechnice Wrocławskiej.  
*The Contract may be terminated on the day when the Student is legally struck off of the register of students or on the day of graduation – on the basis and according to the procedure defined by the Regulations governing higher education studies at Wrocław University of Science and Technology.*
3. Niniejszą umowę sporządzono w języku polskim i angielskim. W przypadku rozbieżności wersja polska ma moc obowiązującą.  
*This agreement has been drawn up in English and in Polish. In case of any discrepancies between the language versions, the Polish version shall prevail.*

UCZELNIA/UNIVERSITY

STUDENT/STUDENT

.....

.....

\* niepotrzebne skreślić/delete if not applicable